

B.A. (Hons) Examination-2017
Semester-VI
Persian
Paper: H-14

Time: Three Hours

Maximum Marks: 40

Note: Answer all questions

Questions values are indicated in the margin

Marks

Q. No.1 Translate either of the following news into English:

10

(الف) حکیم عمر خیام نیشابوری از دانشمندان بزرگ ایران است. وی از ریاضیدانان و منجمان و شاعران نامدار زمان خود بشمار می آمد. او نیز در قرن پنجم هجری در نیشابور تولد یافت و در قرن ششم یعنی در سال 517 هجری در همین شهر وفات یافت. اکنون آرامگاه خیام در نزدیک شهر نیشابور ساخته شده است. خیام در علم پزشکی نیز دست داشت. حکیم عمر خیام در ریاضی آثار گرانبهائی دارد که در جهان مشهور است. بیشتر آثار خیام به زبان عربی نوشته شده است. رباعیات خیام در سراسر جهان مشهور ساخته است.

(ب) هند و ایران به عنوان دو تمدن کهن و هم تبار روابط پیوسته آنها به حدود پنجاه قرن می رسد. قرابت و خویشاوندی تمدن و فرهنگی همه جهتی دارند که هیچ پژوهشگر منصفی یارای انکار آن را ندارد. روابط هند و ایران در عرصه های فرهنگی چندان غنی، صمیمی و عمیق و شکوهمند بوده است که دستاوردهای آن فارغ از حدود و ثغور جغرافیائی، فرهنگ جهان را تحت تاثیر خود قرار داده است. این روابط در روزگار حاکمان اسلامی و فارسی زبان در شبه قاره به حد اعلای رسیده و باعث پدید آمدن هزاران اثر علمی و عملی چشمگیر در حوزه عرفان، تصوف معماری، نقاشی و شعر و نیز نسخه هایی خطی و میراث مکتوب پر از ارزش و عظیم النظیری گردید.

Q. No.2

10

Translate any one of the following text from English into Persian:

- (a) Abul Fazl was trusted courtier of Akbar and principal functionary of his empire. Born in poverty, for his father, Shaikh Mubarak Nagauri had a large family and meagre income from the profession of teaching. Shaikh Mubarak was involved in religious debates and suffered at the hands of infuriated fanatics. Circumstances compelled the young brothers, Faizi and Abul Fazl, to seek a shelter at the royal court, where they soon found themselves on the road to eminence.
- (b) Indo-Iranian cultural relations have a long history and a pleasant past. It is interesting to note how the multi-dimensional contacts from the pre-historic times down to our own, had brought India and Iran so close to each other. In the letters exchanged between the Mughal Emperors and the Safavid rulers, the formal and the spiritual (surri wa manavi) friendship, amity and concord between the two royal houses, had been consistently emphasised. Such expressions of mutual friendship and warmth are found not only in various letters exchanged between Abul Fazl and Mir Sharif Amuli but also in the notes of poets and calligraphists sent to each other.

Q. No.3 Translate either of the following passage into English:

10

(الف) در حدود هزار ساله پیش در یکی از شهر های ایران پسری به دنیا آمد. مادرش نام او حسین گذاشت. حسین از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد. او با علاقه بسیار درس خواند و به سرعت پیشرفت کرد. کتاب را بیش از هر چیز دوست می داشت و به تدریج برای خود کتابخانه کوچکی درست کرد. هر کتاب تازه ای می دید، می خرید. آن را با دقت می خواند و در کتابخانه اش نگاه می داشت. حسین در هجده سالگی پزشکی ماهر و مشهور شد. در این موقع به او ابو علی سینا گفتند. ابو علی سینا بسیار ماهر بان بود و بیمارهای محتاج را به رایگان معالجه می کرد.

(ب) (کبوتر ها آزاد و شاد ، در آسمان پرواز می کردند و از آزادی و بازی در آسمان نیلگون لذت می برند. پس از مدتی، برای رفع خستگی روی درختی نشستند. پائین درخت دانه فراوان بود. یکی از کبوتران دانه ها را دید. آرام بال گشود و پائین درخت پرواز کرد. چند تا از دانه ها را خورد. دانه ها تازه و خوشمزه بودند. دوستان خود را هم صدا کرد تا از این دانه ها خوشمزه بخورند. کبوتر ها پائین آوردند. کنار دانه ها نشستند و مشغول بر چیدن دانه شدند.

Q.No.4 Translate any one into Persian:

10

- (a) Sufism is a mystic and ascetic movement which originated in the Golden Age of Islam, from about the 9th to 10th centuries. The emergence of Sufism is a consequence of the wide geographical spread of Islam after the Rashidun conquests, and the resulting absorption of a wide range of mystic traditions from outside Arabia, especially Greater Persia. Sufism became a more formalized movement by the 12th century, and was a very successful movement throughout the Muslim world during the 13th to 16th centuries.
- (b) Perhaps the most notable one was the great theologian and philosopher AL GAZALLI who lived in Iran around 1100 AD. His famous treatises called the "Reconstruction of Religious Sciences," and other works; set off to convince the Islamic world that Sufism and its teachings originated from the Qur'an and were compatible with mainstream Islamic thought and theology. It was AL-GAZALLI who bridged the gap between traditional and mystical Islam.